

Toponymie : chaque terre a un nom

Lekü izenak : güne bakotxari izen bat

Paysans et bergers donnent des noms à tous les lieux qu'ils parcourent et où ils travaillent. Dans l'espace cultivé et en montagne, la toponymie est extrêmement précise. Presque tous les noms de lieux sont en basque, quelques uns en gascon.

Laborariek eta artzainek lantzen eta kurrtsen dütiien lürren ororer izen bat emaiten deie. Lürlantüien eta bortü ondoko lürren izentegia xüxen-xüxen haütatüirik da xehetarzüineki. Izenak oro, kasik, eüskaraz dira, zombait gaskoinez.

Une fonction essentiellement utilitaire

Les noms servent d'abord à situer facilement le lieu. La maison (*etxea*) est omniprésente, ainsi que les éléments qui s'y rattachent :

- les autres bâtiments tels que la borde, le moulin (*Eihera*)
 - les terres cultivées : le pré (*okholüa* ou *sorhoa*), le champ labouré (*alhora*), la vigne (*miña*) etc.
- Pour se situer, on fait référence à :
- la taille : grand (*handi*), petit (*txipi*)
 - la forme : allongé (*luze*)
 - l'exposition au soleil : *eküti begia* (lieu où l'on voit le soleil), *Itzal Herria* (le versant à l'ombre).

Gaüzen aisatzeko, lür bakotxari izen bat

Izenak balio dü lür baten kokatzeko. "Etxe" erroa üsü agertzen da, bai eta hari lotüirik zaitzonak ere :

- *borda eta eihera bezalako bastizak*
- *okolü, soro, alor, miñabese... bezalako lürlantüiak.*

Izenak güneari doütüirik dira :

- *handitarzüinari : handi, txipi*
- *hedadüirari : lüze*
- *ekiari : ekibegi, itzal herri.*

La toponymie garde la mémoire du paysage passé

Toponimia, leheneko güneen nolakotartzüinaren jakile da

- L'ancienne végétation : *Bagadoi* (la hêtraie), *Iratzoki* (la fougèraie).
- *Lürberri* est une « terre neuve » mais elle peut être défrichée ou achetée depuis des générations.
- Quelques noms évoquent des personnages mythologiques.

- *Leheneko lantaredia, Bagadoiak, Iratzorrak, adibidez.*
- *Lürberri (edo lüberri) deitzen da labakitüirik izan den lürra. Halere, aspaldidanik erosi lürra ere "lüberri" deitzen ahal da.*
- *Güne izen zombait mitologiako personajeen izenekin eginik dira.*



Ferme **ILHARREGI** à Ordiarp
Comme son nom l'indique, cette ferme a été construite en bordure (*hegi*) de bruyère (*ilharre*). Aujourd'hui encore, cette maison porte bien son nom.
Ilharregi etxalte Urdüiarben. Izenak diön bezala, etxalte hau « ilarre hegi » güne batetan barfitüirik izan da.

Musculdy : les toponymes, machines à remonter le temps

Lekü izenak lehenagoko mirailak direnean. Heben, Muskildin.

Kaparlürra : cette terre a été le royaume des ronces. Aujourd'hui, c'est une prairie qui a conservé son nom d'origine.

Kaparlürra. Lehen kaparstoi bat zen, orai soro bat.

Plaza sorhoa : dans ces prairies, on jouait à *bota lüzea* avant la construction du fronton dans les années 1930.

Arrabotüa eraiki beno lehen, 1930 urtea beno lehen, jentea bota lüzean ari zen.

Borosta : lieu de broussailles. Aujourd'hui une prairie.
Borosta : Kaparstoi. Egin, soro bat.



Le cadastre de 1811 mentionne la maison *Salaberria*. Elle a été détruite depuis, mais la prairie conserve son souvenir.

1811ko kalatrak *Salaberria* aipatzen dü. *Etxea deseginik izan da, bena haren okholüa izena begiratü dü.*

Eiheregi et *Muskildü*, noms de deux hameaux en 1375. Entre les deux, un lieu-dit *Eiheregisar* ; ce qui signifierait que ces terres appartenaient au hameau *Eiheregi*. C'était un espace inculte composé de fourrés.

Eiheregi eta Muskildü : 1375ko etxan izenak dira. Bien artean, leküizen bat bada, Eiheregisar. Lür horiek Eiheregiko partean ziren, bena lürriñt ziren.

Pikasar : fourrés aux pies ou aux figuiers. Probable nom primitif avant la mise en culture.

Pikasarre, pika güne bat. Izen zaharren egiaidüria da.



Vue générale de Musculdy

Muskildüko ikuspegi zabala

Les noms des parcelles d'une maison d'Alçabehety.

Altzabehetin, etxe baten lür peza izenak.



Une partie des terres de la maison *Iribarne* est à proximité du village, le reste sur un versant plus éloigné. L'orthographe est celle du cadastre du XIX^e siècle.



Iribarne etxeren lürren parte bat kurrükan ediveten da, beste bat, aldiz, hürrüinagoko maxeletan. Ortografia, 19. menteko kalatrakoa da.

Evolution des paysages et des formes d'exploitation

Bazterrak eta lürren lantzeko manierak kanbiatzen direnean

Avant le XVIII^e siècle

XVIII. mendea beno lehen

Autrefois, des paysages moins boisés Lehen, oihan gütiago düen bazterrak

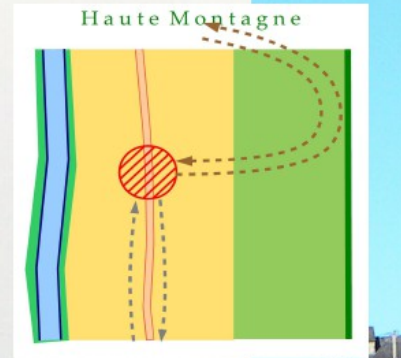


Les bordes et les prairies montent haut sur les pentes comme ici au-dessus de Charritte-de-Haut. Carte postale du début du XX^e siècle

Bordak eta bordalteak gaineko lür pesetan plantatürik dira, Sarrikota-gainean bezala. XX. mende hatsareko karta postala.

La Soule compte seulement quelques milliers d'habitants. L'habitat permanent et les cultures se limitent aux fonds de vallées. Le reste du territoire est couvert d'immenses étendues de landes, de forêts et de pâturages d'altitude parcourus par les troupeaux. Le climat est plus froid qu'aujourd'hui, l'enneigement plus important y compris à basse altitude.

Xiberoan milako zombait bizizale baizik ez da. Etxeak eta lürak naba zokoetan edireiten dira. Arrestakoak, animaleko eremüak dira, larre, oihan eta bortü gorako alhagia. Horietan, kabale saldoak kurrutzen dira. Aroa orai beno hotzago da, elürteak handiago dira, Basabürüian Pettarrean bezala.



gave	village	labours, prés	landes, bois	ligne de crête
Ühaitza	herria	alhorrak soroak	larreak oihanak	bixkar hegiak
saligue		route		parcours du bétail
Zimatsa		Bidia		Kabaleen kurrigia

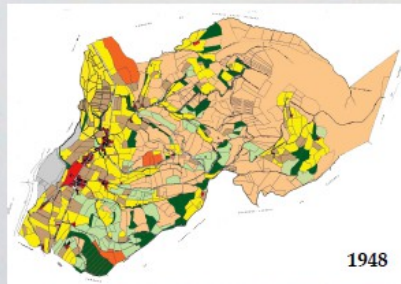
Du XVIII^e au milieu du XX^e siècle XVIII. mentetik XX. mente erdiala

La population connaît une forte croissance jusqu'à dépasser les 20 000 habitants. La pression démographique fait reculer les landes au profit des prairies et des cultures. Les bordes et les prairies fauchées jusque sur des pentes élevées permettent d'intensifier l'élevage.

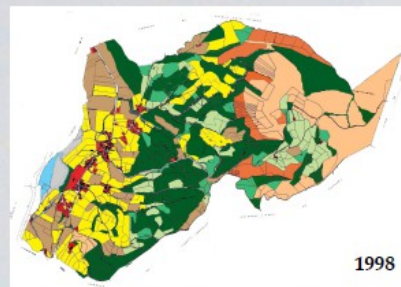
Bizizaleen heina 20 000etara goratü da. Horrekilan, larreak desagertzen dira; soro eta alorrak plantatzen. Bordalteak eta soroak ontsa entretenitürrik dira eta kabale saldoak handiarazten ahal dira.

Transformation récente du paysage à Trois-villes

Azken denboretan agitü kanbioak, Irurin



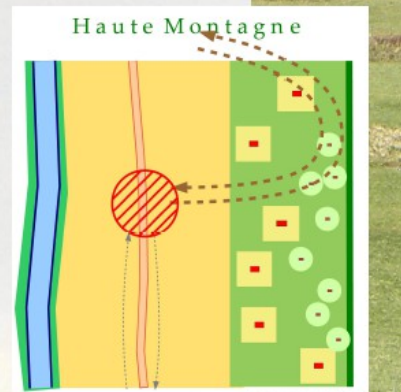
Cartes créées par le laboratoire ITEM de l'Université de Pau
Paueko Unibertsitateko ITEM ikergitueak hontü kartak



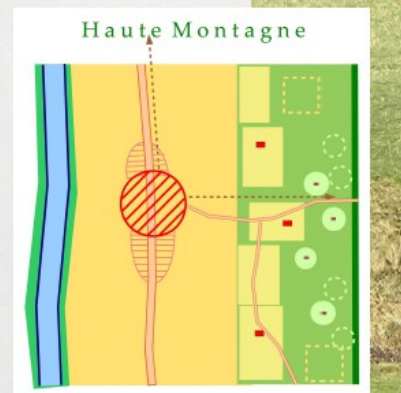
Depuis le milieu du XX^e siècle XX. mente erdiaz geroz

Depuis le milieu du XX^e siècle, la population diminue. Les exploitations, moins nombreuses, se modernisent. Les landes accessibles aux machines sont défrichées, mais beaucoup de terrains en pente ne sont plus exploités. On construit près des villages et le long des routes : bâtiments agricoles, lotissements, zones artisanales.

Bizizaleen heina txipitzen ari da. Laborari etxeak güitzen dira. Baratzen direnak aro berriko laborantxari plegatzen dira. Larreak labakitzen dira, bekanikak direla medio. Halere, oso patar diren eremüak ez dira haboro entretenitzen. Herrietarik hüllan bai eta bideetarik ere, laborantxako bastimentüak, aüzo berriak ofizia-leentako lankia berriak ere eraikitzen dira.



Nouvelles maisons,	Bordes
Etxe berriak, bata-bestetik heintto bat barreatürrik bastitürrik dira	Bordak



Urbanisation de la vallée : lotissements, zones artisanales	Parcours du bétail
Xiberoaren etxez emendatzea	Kabaleen kurrigia

Parcelle urbanisée	labour	prés	vignes	saligue	prairie naturelle	pâturage lande	prairie ou lande close	lande boisée	bois : chêne châtaignier etc
Bastiarasteko lür eremüa	alor	soro	müabese	sümatse	soro	baskagia larre	pentse, elge	oihan larreki	oihan : haritz gastatüatse etb.

Hier, aujourd'hui : la Basse-Soule

Lehen eta orai : Pettarra

Certains paysages semblent avoir totalement changé, d'autres très peu. En réalité, on retrouve partout les mêmes évolutions : recul de l'agriculture sur les versants intermédiaires, progrès de la forêt, urbanisation limitée autour des villages et plus marquée dans la vallée du gave.

Bazter zombait oso bestelakaturik agertzen dira. Beste zombait, aldiz, doi-doia kanbiatürrik. Egiaren erraitera, orotan ber kanbioak egin dira : laborantxak gibel egin dü maxeletan, oihan pezak handitü dira, eta herri ondoetan etxe emendatzea nekez egin bada ere, ühaitz bazterreko herrietan ontsa nausitü da.



Entre Mauléon
et Chéraute

*Maule eta
Sohüta artean*



Viodos

Bildoze



Barcus

Barkoxe



Hôpital-Saint-
Blaise

Ospitalepea



L'urbanisation de la vallée

Xiberoaren hirigünetzea

La population et les activités ont tendance à se concentrer dans la vallée du gave *Uhaitza*. Plus de la moitié des Souletins y vivent désormais. Depuis cinquante ans, les constructions s'y sont multipliées : maisons individuelles, lotissements, hangars et entrepôts, routes et aires de stationnements. C'est la conséquence de l'évolution des modes de vie et du développement économique.

Xiberoko bizizaleak, bai eta lankia güne haboroxeak, Uhaitzaren ondoan plantatzen direla üduri dü. Xiberoko bizizaleen erdia beno haboro hor bizi da. Azken berrogeita hamar urte horietan, bastiza hanitx eraikirik izan da : etxe, kartiel berri, botürentako edo bekanikentako aterbe, bide eta botüra baztergia. Bizitzeko moda berri baten eta hazkünte ekonomikoen ondoramenak dira.

A Viodos-Abense-de-Bas

Bildoze-Onizepean

En rouge les parcelles urbanisées depuis 1948

Gorritz, 1948 urteaz geroz, etxez bastitürik izan diren lür pezak.



A Chéraute

La plaine entre Mauléon et Chéraute au début des années 1960 et en 2010. Le fronton, autrefois au milieu des champs, est aujourd'hui entouré de maisons et de bâtiments commerciaux.

Ürrüpea, Maule eta Sohütaren artean, 1960. urte hatsarrea eta egün. Lehen, arrabotüa alhorren erditan zen. Egün, etxez eta salgünez üngüratürik da.



Sur les hauteurs de Garindein

Garindaine aldegainetan



Au pied d'une ferme ancienne, des maisons individuelles réparties le long des routes. La diversité des formes pourrait faire croire à des dates de construction différentes. En fait, ces maisons ont toutes été bâties à partir des années 1980.

Leheneko etxalte baten aldepean, zernahi etxe bada bide bazterretan. Etxeen ütxüra desbardinekin pentsarazten ahal deiküe ez direla oro ber püntüan eraikirik izan. Alta, etxe horik oro 1980tik harat eraikirik izan dira.

Bientôt des constructions partout ? Laster eraikinak bazter orotan ?

Ces bâtiments divers et éparpillés créent un mitage du paysage. Il fait ressembler la vallée à toutes les zones périurbaines. Toutefois, le mitage reste limité en Soule. Les zones agricoles et naturelles occupent encore l'essentiel du territoire.

Bastizak eta bizigiak gisa hortan barreatürik direnean, bazterren ütxüra ere kanbiatzen da. Bizigiak güneka biribilkatürik dira. Ibarrak üduri dü hiriaren taigabe lüzatze bat. Halerik ere, bizitegien barreatze hori ez da sobera hedatü Xiberoan. Laborantzako lürrak eta basa bazterrak orano nausi dira gure kartielean.



Plaines et coteaux entre Espès et Undurein

Expéixe eta Ündürüneren artean, ürrüpea eta bixkarrineak